

Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **29 (2002)**

Heft 118

PDF erstellt am: **28.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages valaisannes

L'évoueu

L'évoueu, fontàna dè la vià,
Èrzè è fé crèhrè l'èfiâ.
Ou bouéil, l'armaille n'abèran.
Lé ari, la bôya, fajan.

Dein lo toreintèt quié tsàntè
Ein baliein birè y pliàntè,
Le chitor reimpliè lo covir
Po bèn molâ la fés, bèn chouir.

Grasse ou bis, òn pout èrjiè
Côrteu, vegnè, prâ è vèrjiè.
Ouârtsè, gòliè, breyour ou bran,
Èhan, lac, mèr è ossèan.

L'évoueu fé roâ lè môlein,
È di fôlôn, lè grou bôlein.
Pouè, chè tsànzè ein chorchiere
Po fabrecâ la lômiere !

Ôn eincôrâ prein lo farjiour
È marquiè bonour è malour :
Po bâtyè, segne dè crui.
Po bènéc la quièche, ari.

Lèziere, cliàra è léina :
Dè lé, le nòn Evoléina !
Pliôze è cholè : cornitôn.
Nô pôran fér'ôna tsansôn !

Out 2000

Andri Laguièr

L'eau

*L'eau, source de vie,
Irrigue et fait croître l'épi.
Au bassin, nous abreuvions le gros bétail.
Là aussi, on faisait la lessive.*

*Dans le petit torrent qui chante
En donnant à boire aux plantes,
Le faucheur remplit le coffre
Pour bien aiguïser la faux, bien sûr.*

*Grâce aux bisses, on peut arroser
Jardins, vignes, prés et vergers.
Flaques ou grandes quantités d'eau,
Etangs, lacs, mers et océans.*

*L'eau fait tourner les roues des moulins,
Et des foulons, les grosses pierres.
Puis, elle se transforme en sorcière
Pour fabriquer la lumière !*

*Un curé prend l'aspersoir
Et marque bonheur et malheur :
Pour baptiser, signe de croix.
Pour bénir le cercueil, aussi.*

*Légère, claire et leste :
De là, le nom Evolène !
Pluie et soleil : arc-en-ciel.
Nous pourrions composer une chanson !*

Août 2000

André Lagger

*"Ce n'est que lorsque le puits s'assèche,
que l'on découvre la valeur de l'eau"*

Albert Pont est un authentique lucquerand. Entendez par là qu'il est anniviard, natif de Saint-Luc. En patois on disait simplement "Louc". Il est membre fondateur de l'Amicale des patoisants de Sierre et environs, chanteur émérite, il fait partie de sa chorale ainsi que de celle de son village d'origine.

Il a connu la transhumance (dénommée remuage en patois) : le fait de passer sans cesse de la montagne à la plaine pour les grands travaux de printemps et pour tant d'autres.

C'était à l'époque où les anniviards étaient toute l'année sur les routes (tott l'ann in viè) d'où peut être l'origine de ce patronyme.

A l'occasion du mariage du fils de l'un de ses amis, notre meunier de patoisant composa ce magnifique texte.

Merci, mon cher Albert !

m. th.

Une petite étincelle

Il y a longtemps... bien long-
temps... qu'une petite étincelle
s'est produite entre deux
cœurs, pour, enfin, devenir
ce feu qui les dévore au-
jourd'hui ! Mais oui, chers
parents et amis, depuis 10 an-
nos deux tourtereaux s'étu-
dient, s'observent seregar-
dent dans les yeux ! Nous
commençons vraiment à dé-
sespérer de les voir passer
la bague au doigt, nous,
si impatients de les voir
suivre leur destinée et
poursuivre leur route main
dans la main. Ce jour

est enfin arrivé et nous partageons le bonheur. De tout cœur, nous souhaitons que ce bonheur demeure intact, malgré les difficultés qui tenteront de le ravir. Que le souvenir de ce jour soit pour vous, chers époux, un réconfort, comme les joies qui fleuriront votre route. Car il y en aura. Un ciel de nuit n'est-il pas parsemé d'étoiles? Vos étoiles seront les bambins qui animent votre foyer. Mais... nous vous en prions... ne vous faites pas attendre une nouvelle décennie! Et le grand-père et grand-mère est un rôle si merveilleux!

Grâce à vous, chers époux, nous nous retrouvons aujourd'hui dans la joie; de tout cœur, merci! Merci à vous tous, parents et amis, qui avez bien voulu répondre à notre invitation. Vous êtes, pour ce jeune couple, un

soutien dans leur nouveau
déploiement.

Si j'ai tenu à vous parler
en patois de St-Duc, c'est
parce que je voulais associer
à cette fête, ceux qui nous ont
précédés dans un bonheur
plus profond et éternel et qui,
aujourd'hui, se réjouissent
avec nous.

Chers époux, chers parents et
amis, encore merci et que
ce jour soit, pour vous,
aussi lumineux qu'il l'est
pour nous.

La cocha ouna grand-cocha qu'ama
péticta efféluya lia ampring entre
d'ou coure et la frunie per le, ~~se~~
inflama, sic. Bravo parents
et amie desia 10 ans que nous
dou amoureux chèn toudions,
chè mérisons, chè devouardon, joués
in i joués. Nos cominzing à desespera
de le vèrè pacha la baga y dec,
por onie mang en la mang por onie
leur destèna. Sléc gor l'è totoung
arèra et no partay ing leur bonour.
Des tot coure, nos chouayting que sléc

bonheur resté tout entier, malgré
toute la misère que manquera pas d'arriver.

Vo vo chourvendre de stic bé zor et
que fouche por vo zourvèno maria unq
incorusemen come le bonour que
fleurechon pouha rota et l'indare.
oung ciel de mèt lèté pas vouagna
d'ehilé. Vouhvé ehilé chourvè le
pouco que remplèren de bonheur
vouhvé zévro. Vos no fare pas atendre
incor 10 an, éhvé grou et groucha
le oung bé mèhier

grâce a vos zourvèno maria no no
rétrouving avoué zoue.

De to cour merci.

Merci a vos tuit parèn et amie
qui wahi réfondue a vouhvé invitation
véhvé por stou zourvèno maria
unq chourvè pour leur avénie.

~~the~~ Chiyovogé parlez in patoie
de Loue le por chine que yô
volèvo que stou que nos an
devancia, partaxon mouhvé bonheur
Bravo parèn et amie ouncor merci
et que stic zor fouche por vos ton
bé que pur no

5^{eme} Fête
Valdôtaine et Internationale
Des Patois
BRUSSON – 21 et 22 septembre 2002
Programme provisoire

Samedi

Matinée 10h00 – Table ronde

Après-midi

À partir de 14h00 – Accueil des participants
Visites des expositions
Démonstrations diverses

19h30 – Repas

Soirée 21h00 – Spectacles
Veillà dans les rues de Brusson

Dimanche

À partir de 8h30 Accueil des participants
Messe en patois/français
Défilé des groupes en costumes
Discours, remise des prix

12h30 Repas communautaire

13h30 Spectacles de chants et de danses
interprétés par les différents
groupes de l'aire francoprovençale